

Iktatószám Megbízónál: ...../2018/FKG

Szerződésszám Megbízottnál:

Iktatószám Megbízottnál:

---

## MEGBÍZÁSI KERETSZERZŐDÉS

Amely létrejött alulírott helyen és időben egyrészről a

### **MÁV FKG Felépítménykarbantartó és Gépjavitó Korlátolt Felelősségű Társaság**

rövidített elnevezés: MÁV FKG Kft.  
székhely: 5137 Jászkisér, Jászladányi út 10.  
levelezési cím: 1103 Budapest, Kőér utca 2/E.  
számlavezető pénzügyintézet: K&H Bank Zrt.  
számlaszám: 10200971-21521542-00000000  
számla beküldési cím: 1426 Budapest, Pf.: 24.  
adószám: 11267425-2-16  
cégbíróság és cégjegyzék szám: Szolnoki Törvényszék Cégbírósága  
Cg. 16-09-002819  
képviseli: .....

mint **Megbízó** (a továbbiakban: **Megbízó** vagy **MÁV FKG Kft.**), valamint a

### **MEGBÍZOTT**

rövidített elnevezés: .....  
székhely: .....  
levelezési cím: .....  
számlavezető pénzügyintézet: .....  
számlaszám: .....  
számla beküldési cím: .....  
adószám: .....  
cégbíróság és cégjegyzék szám: .....  
képviseli: .....

mint **Megbízott** (a továbbiakban: **Megbízott** vagy .....), együttesen Felek között.

## **1. A Szerződés tárgya**

- 1.1.** Megbízó megbízza Megbízottat, Megbízott pedig elvállalja a jelen Szerződés **1. sz. mellékletében** megjelölt fordítási feladatok ellátását a Megbízó eseti megbízásai alapján, a 2.1. pont szerinti keretösszeg terhére. Az egyes fordítási feladatok ellátásával kapcsolatos díjtételeket jelen Szerződés **1. sz. melléklete** tartalmazza.
- 1.2.** Megbízott vállalja, hogy a jelen Szerződés szerinti feladatokat a Megbízóval szorosan együttműködve, a Megbízó utasításainak megfelelően, a Megbízottól elvárható szakértelemmel és gondossággal teljesíti.
- 1.3.** A Megbízott kijelenti és szavatolja, hogy a jelen Szerződés teljesítéséhez szükséges képességekkel és tapasztalatokkal, szakmai képzettséggel, szakértelemmel és jogosultsággal rendelkezik.

## **2. A megbízási díj, a fizetés módja**

- 2.1.** A jelen keretszerződést felek .....,- Ft (azaz ..... forint) + ÁFA keretösszegre

Iktatószám Megbízónál: ...../2018/FKG

Szerződésszám Megbízottnál:

Iktatószám Megbízottnál:

---

kötik, amely elérése esetén a szerződés automatikusan, felmondás, vagy egyéb megszüntető jognyilatkozat nélkül megszűnik.

**2.2.** Szerződő felek a megbízási díj számítása szempontjából a jelen keretszerződés **1. számú** mellékletében rögzített egységes alapú díjtételekben állapodnak meg.

**2.3.** Felek megállapodnak abban, hogy jelen Szerződés keretjellegeből adódóan Megbízónak a **2.1. pontban meghatározott** keretösszeg tekintetében nincs lehívási kötelezettsége, és nem köteles a teljes keretösszegnek megfelelő ellenértékű lehívásra. Felek rögzítik, hogy az előbbiekből adódó eredő bevételkiesés Megbízott kockázata, mellyel kapcsolatban semmilyen jogcímen nem jogosult Megbízó felé megtérítési igénnyel fellépni.

**2.4.** Megbízó a fordítási szolgáltatás teljesítésének megfelelőségéről, a teljesítés elfogadásáról vagy megtagadásáról a Megbízott adott teljesítését követő 5 naptári napon belül köteles írásban nyilatkozni (teljesítés-igazolás).

A jelen Szerződés tárgyát tekintve a Megbízó által kijelölt jogosult Teljesítést Igazoló Személy:

Név: Tóth Zoltán

Cím: 1103 Budapest, Kőér u. 2/E.

Telefon: 06-30/175 6309

E-mail: toth.zoltan8@fkg.hu

**2.5.** Megbízott a 2.4. pont szerinti teljesítésigazolás birtokában jogosult számlát kiállítani, és a számlához mellékelnie kell annak kinyomtatott példányát.

A számla kiállítására az Áfa tv. 55. § szerinti szabályok irányadóak.

**A számlán feltüntetendő számlázási név: MÁV FKG Kft.**

**Székhely: 5137 Jászkisér, Jászladányi út 10.**

**Adószám: 11267425-2-16**

**A számla benyújtásának címe: MÁV SZK Zrt. Bejövő Számla Könyvelés,  
1426 Budapest, Pf.: 24.**

**2.6.** A számlát a Megbízó csak akkor fogadja be, ha azon megtalálható a Megbízó rendelésszáma. A teljesítési igazolások nyomtatott példányai, illetve a rendelésszám nélkül beérkezett számlákat a Megbízó hiánypótlásra visszaküldik a Megbízottnak. A Szerződés szerinti fizetési esedékesség a helyesen kiállított és hiánytalanul megküldött számla Megbízó általi kézhezvételétől számítható, az előtte eltelt időszak vonatkozásában a Megbízott késedelmi kamat felszámításra nem jogosult.

**2.7.** A kiállított számlában szereplő összeget Megbízó a számla kézhezvételétől számított 30 napos fizetési esedékességgel, a Ptk. 6:130. §-a alapján, a Megbízott számlájában megjelölt bankszámlájára történő banki átutalással egyenlíti ki. Megbízott számlája azon a napon számít pénzügyileg teljesítettnek, amikor Megbízó bankszámláját számlavezető pénzintézete a számla összegével megterheli.

**2.8.** Késedelmes fizetés esetén a Megbízott a fizetés esedékességét követő naptól a pénzügyi teljesítés napjáig – a késedelemmel érintett naptári félév első napján irányadó jegybanki alapkamat 8 százalékponttal növelt összegének megfelelő mértékű – késedelmi kamat felszámolására jogosult a Ptk. 6:155. § szerinti feltételekkel. Szerződő felek megállapodnak, hogy a Ptk. 6:22.§ (3) bekezdése alapján a Megbízott által felszámítható késedelmi kamat tekintetében az általánosnál rövidebb elévülési időben állapodnak meg oly módon, hogy a Megbízott késedelmikamat-követelését a kamat jogalapjául szolgáló számla kifizetésének

napját követő naptári év január 20. napjáig jogosult érvényesíteni. Ezen időpontot követően a Megbízott késedelmikamat-követelését a szerződő felek elévültnek tekintik.

- 2.9.** A Megbízó előleget nem fizet, fizetési biztosítékot nem ad, és egyéb szerződést biztosító mellékkötelezettségek nem terhelik.
- 2.10.** Megbízott elfogadja, hogy a Megbízóval szembeni bármilyen követelés engedményezésére (beleértve annak faktorálását is), illetve a Megbízóval szembeni bármilyen követelésén zálogjog alapítására kizárólag a Megbízó előzetes írásos engedélyével kerít sort. Megbízott tudomásul veszi, hogy a Megbízó írásos jóváhagyása nélküli engedményezéssel, zálogjog alapítással szerződésszegést követ el a Megbízóval szemben, melynek alapján kártérítési felelősség terheli.

### **3. Eseti megbízások**

- 3.1.** Megbízó a fordítási tevékenység elvégzésével a jelen szerződés **2. számú mellékletét** képező eseti megbízás kiállításával bízta meg Megbízottat. Az eseti megbízás kiállítására a 8.2. pontban meghatározott személy(ek) jogosult(ak).  
Az eseti megbízáshoz csatolni kell a fordításra váró dokumentum(ka)t. Amennyiben a dokumentum eredeti példányát kell a fordításhoz csatolni, az eseti megbízásban Megbízó köteles megadni a dokumentum(ok) átadásának időpontját.  
Az eredeti dokumentumok szállítása (Megbízott székhelyére és vissza) a Megbízó feladata és költsége.
- 3.2.** Az eseti megbízást szkennelve, elektronikus úton kell megküldeni a 8.2. pontban megjelölt Megbízotti kapcsolattartónak. A Megbízó megőrzi az eseti megbízás két eredeti példányát; a Megbízott részére az eredeti példányt csak annak kifejezett kérésére küldi meg. Az elektronikus úton megküldött eseti megbízás az eredeti példánnyal való egyezőségéért Megbízó felel.
- 3.3.** Az eseti megbízást Megbízott köteles azt a kézhezvételt követő 1 munkanapon belül szkennelve elektronikus úton visszaigazolni. A visszaigazoláson köteles megadni a fordítás teljesítésének határidejét. Amennyiben Megbízott a visszaigazolásában nem adja meg a teljesítés határidejét, a Megbízó által megadott határidőt kell teljesítési határidőnek tekinteni. Abban az esetben, ha a Megbízott által megadott teljesítési határidő eltér az eseti megbízásban a Megbízó által kért határidőtől, felek kölcsönös egyeztetéssel kötelesek a teljesítési határidőben megállapodni.  
A Megbízott által megküldött, illetve adott esetben a közös egyeztetéssel meghatározott határidő képezi a megbízás teljesítési határidejét.
- 3.4.** A Megbízott részére már megküldött eseti megbízást csak egy újabb eseti megbízással lehet módosítani. Az újabb eseti megbízásban jelezni kell a módosítani kívánt megbízáshoz tartozó korábbi eseti megbízás törlését.
- 3.5.** Megbízott jelen szerződés aláírásával tudomásul veszi, hogy Megbízó egyidejűleg több eseti megbízás kibocsátására is jogosult.
- 3.6.** Amennyiben a jelen keretszerződés **1. sz. mellékletében** meghatározott tételektől eltérő fordítási igény merül fel, Megbízó kérésére a jelen szerződésre történő hivatkozással Megbízott írásbeli ajánlatot ad, Megbízó pedig 3 munkanapon belül írásban nyilatkozik az ajánlat elfogadásáról illetve annak elutasításáról. Az ajánlat elfogadása esetén Megbízó eseti megbízást köteles küldeni

### **4. A Szerződés hatálya, megszűnése**

- 4.1.** Jelen Szerződés a mindkét fél általi aláírás napján lép hatályba. Amennyiben a Felek a Szerződést nem ugyanazon a napon írják alá, úgy a Szerződés hatálybalépésének a napja az utolsó aláíró aláírásának a napja.
- 4.2.** A Szerződést a Felek 2020. december 31. napjáig terjedő határozott időre kötik, azzal, hogy a határozott idő lejártá előtt is megszűnik a Szerződés a 2.1. pont szerinti keretösszeg kimerülésével. A Szerződés közös megállapodással bármikor megszüntethető, valamint a Megbízó a Ptk. vonatkozó szabályainak megfelelően a Szerződéstől (illetve az adott eseti megbízástól) elállhat.
- 4.3.** Bármelyik fél a Szerződést azonnali hatállyal, egyoldalú jognyilatkozattal, írásban, indokolással ellátva megszüntetheti (rendkívüli felmondás), ha a másik fél
- megsérti a Szerződésben vállalt titoktartási kötelezettségét;
  - a Szerződésben foglalt kötelezettségeit ismételten vagy súlyosan megszegi;
  - ellen csődeljárás indult és a vonatkozó jogszabályok alapján tartott tárgyaláson a hitelezőktől nem kap előzetes egyetértést a fizetési haladék megszerzésére, vagy a bírósági döntés szerint a csődeljárás során a hitelezőkkel nem jön létre egyezség;
  - az illetékes bíróságnál saját maga ellen felszámolási eljárás megindítását kéri a vonatkozó jogszabályok alapján;
  - fizetésképtelenségét a bíróság a vonatkozó jogszabályok alapján jogerősen megállapítja;
  - végelszámolását az erre jogosult szerv elhatározza.
- Megbízó jogosult továbbá a Szerződés azonnali hatályú felmondására a Szerződés 5.3. és 5.4. pontja szerinti esetben.
- 4.4.** A Szerződés bármilyen okból történő megszűnése esetén a Felek az addig teljesített szolgáltatásokkal összefüggésben egymással elszámolni tartoznak.
- 4.5.** A Megbízott kötelezettséget vállal arra, hogy jelen Szerződésnek bármilyen okból történő megszűnése esetén a Megbízó által rendelkezésre bocsátott iratokat, feljegyzéseket, bármely adathordozó berendezést vagy eszközt a Szerződés megszűnésének napján a Megbízó részére 15 napon belül visszaszolgáltatja, ha erre a Megbízó igényt tart.

## **5. Teljesítés, a hibás teljesítés következményei**

- 5.1.** Az adott megbízás kapcsán ellátandó feladatokat, a teljesítési határidőket az eseti megbízások tartalmazzák, azzal, hogy azokban kizárólag olyan teljesítési határidő(k) szerepelhet(nek), amelyek a szakmai szokásokra és a teljesítendő tevékenység jogszabályok által meghatározott időigényére tekintettel megfelelőek és teljesíthetőek.
- 5.2.** Késedelmes teljesítés esetén Megbízottat az alábbi kötbér-fizetési kötelezettség terheli:
- A Megbízott minden késedelemmel érintett nap után a késedelemmel érintett szolgáltatás nettó megbízási díjának 1 %-ával megegyező mértékű késedelmi kötbért köteles fizetni a Megbízónak. Felek a kötbérmaximumot a késedelemmel érintett szolgáltatás nettó megbízási díjának 20 %-ában határozzák meg. A kötbér esedékessé válik, ha a késedelem megszűnik vagy a kötbér mértéke eléri a kötbérmaximumot.
- 5.3.** A teljesítés Megbízott szerződésszegése okán történő elmaradása esetében a Megbízott meghiúsulási kötbér fizetésére köteles. A meghiúsulási kötbér mértéke a meghiúsulással érintett szolgáltatás nettó megbízási díjának 20 %-a.
- Amennyiben a Megbízott a teljesítési határidőhöz képest, szerződésszegése okán a teljesítéssel 10 napot elérő késedelembe esik, a Megbízó jogosult az adott eseti megbízást külön költség-

és kártérítés nélkül visszavonni.

Amennyiben a Megbízott jelen Szerződés hatálya alatt három alkalommal is 10 napot elérő késedelembe esik, Megbízó jogosult a Szerződést azonnali hatállyal felmondani, illetve attól elállni. Ebben az esetben a Megbízott a keretösszeg 20%-ának megfelelő összeget köteles meghiúsulási kötbérként megfizetni.

A kötbér esedékessé válik, ha Megbízó a visszavonást, felmondását vagy elállását a Megbízottnak bejelentette, vagy egyéb, a Szerződés lehetetlenülését előidéző ok bekövetkezett.

- 5.4.** Amennyiben Megbízott teljesítése az érdekkörében felmerült okból nem szerződészerű, Megbízott hibás teljesítési kötbért köteles fizetni, melynek mértéke a szerződésszegéssel érintett szolgáltatásrész megbízási díjának 15 %-a. A kötbér esedékessé válik, ha a Megbízó a hibás teljesítéssel kapcsolatos igényét a Megbízottnak bejelentette.

Amennyiben a Megbízott jelen Szerződés hatálya alatt három alkalommal is hibásan teljesít, Megbízó jogosult a Szerződést azonnali hatállyal felmondani, illetve attól elállni, és Megbízott a keretösszeg 20%-ának megfelelő összeget köteles meghiúsulási kötbérként megfizetni.

- 5.5.** Ha a Megbízott a várható szerződésszegéséről elvárható időben, de legfeljebb a körülmény felmerülésétől számított 24 órán belül nem tájékoztatja Megbízót, úgy az értesítés elmulasztása miatti kötbérként Megbízott a várható szerződésszegéssel érintett nettó szerződéses érték alapján megállapított, azonban a kimentésre tekintettel meg nem fizetett kötbér értékének 10 %-át köteles fizetni, illetve abban az esetben, ha a szerződésszegés nem a teljesítéshez kapcsolódik, akkor ezen kötbér mértéke 50.000,- Forint/alkalom. Az értesítés elmulasztása miatti kötbér akkor is jár, ha a Megbízott azon szerződésszegési felelősség alól, melyről értesítést kellett volna adnia, magát egyébként kimenti. A kötbér a Megbízó ezzel kapcsolatos igényének bejelentésekor válik esedékessé.

- 5.6.** Kötbérről kiállított számviteli bizonylat a terhelővel. A Megbízott a kötbér megfizetésére az esedékessé válástól számított 15 napon belül köteles. A Megbízó a kötbér összegét a megbízási díj kifizetésekor beszámítani jogosult.

- 5.7.** Megbízott a tevékenysége körében okozott kár megtérítéséért - ha más jogszabály a kárért való felelősségét eltérően nem szabályozza - a Ptk. szabályai szerint felel.

- 5.8.** A Felek a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (Ptk.) 6:187.§ (2) bekezdésében rögzítettektől eltérően megállapodnak abban, hogy Megbízó jogosult a hibás teljesítési kötbér és a szavatossági jogok együttes érvényesítésére. Amennyiben a vonatkozó, valamennyi jogalkalmazóra nézve kötelező érvényű, egységesített jogértelmezés szerint a Ptk. idézett rendelkezése nem teszi lehetővé a hibás teljesítési kötbér és a jótállási/szavatossági jogok együttes érvényesítését, Felek megállapodnak, hogy Megbízó kizárólagos joga annak eldöntése, hogy hibás teljesítés esetén a hibás teljesítési kötbért vagy a jótállási/szavatossági jogait érvényesítik.

- 5.9.** A Megbízott nem tartozik felelősséggel mindazokért a mulasztásokért, amelyek a Megbízó mulasztására, késedelmes vagy hibás teljesítésére vezethetők vissza.

## **6. Szavatosság**

- 6.1.** A Megbízott szavatosságot vállal azért, hogy a jelen Szerződésben, illetve mellékleteiben részletezett munkát szerződészerűen és szakszerűen, határidőben végzi el.

- 6.2.** Megbízott szavatolja továbbá, hogy a Szerződés teljesítése során általa alkalmazott bármely eszköz, dokumentum, stb. felett harmadik személynek nincs olyan joga, amely a Megbízót bármely jelen Szerződéssel összefüggő jogának gyakorlásában akadályozná.

**6.3.** A Megbízottnak kártalanítania kell a Megbízót minden olyan igény esetén, amely igény valamely szabadalmi jog, védjegy, ipari tervezési jog, szoftverrel összefüggő jogok stb. megsértéséből származik azáltal, hogy azt Szerződő felek a megbízás teljesítése során felhasználták.

## **7. Titoktartás**

**7.1.** Jelen Szerződés teljesítése során bármely Fél tudomására jutott olyan információk, amelyek a másik Fél üzleti tevékenységeire, termékeire, szolgáltatásaira, vagy technikai ismereteire vonatkoznak, üzleti titoknak minősülnek és azokat a Felek bizalmasnak minősítik. A másik Fél bizalmas információjáról tudomást szerző Fél azt kizárólag a jelen Szerződéssel kapcsolatban használhatja fel, a másik Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül azt harmadik Féllel nem közölheti, nyilvánosságra nem hozhatja, nem másolhatja, nem reprodukálhatja.

**7.2.** Felek megállapodnak, hogy egymás bizalmas információit kölcsönösen úgy védik, mint a sajátjukat. Minden, a jelen Szerződés alapján átvett bizalmas információt – beleértve az arról készített bármilyen hordozón lévő másolatot is – az információtulajdonos rendelkezésének megfelelően vissza kell szolgáltatni vagy meg kell semmisíteni, ha a Szerződés megszűnik, vagy egyéb esetben az információtulajdonos azt megkívánja.

**7.3.** A jelen pont szerinti titoktartási kötelezettség a Szerződés megszűnését követő 5 (öt) évig fennmarad.

**7.4.** Nem minősül a jelen pont szerinti titoktartási kötelezettség megsértésének, ha bármilyen, a jelen pont hatálya alá tartozó információ közlése vagy nyilvánosságra hozatala jogszabály, bírósági/hatósági határozat vagy az EU jogi aktusa következtében válik szükségessé.

## **8. Felek együttműködési kötelezettsége**

**8.1.** Felek megállapodnak abban, hogy jelen Szerződés teljesítése során folyamatosan együttműködnek.

**8.2.** A jelen Szerződéssel összefüggő kapcsolattartásért felelős személyek az alábbiak:

### **MÁV FKG Kft. részéről:**

Név: Kocsor László  
Cím: 1083 Budapest, Kőér u. 2/E.  
Telefon: 06-30/633 2155  
E-mail: kocsor.laszlo@fkg.hu

### **Megbízott részéről:**

Név:  
Cím:  
Telefon:  
E-mail:

**8.3.** Felek rögzítik, hogy a kapcsolattartók nem jogosultak a Szerződés módosítására, nyilatkozatuk nem jelenthet jogról való lemondást, illetve a Szerződésben rögzített kötelezettségeken túli kötelezettségvállalást.

**8.4.** Megbízott az adataiban bekövetkező mindennemű változást, különösen a székhelyének, levelezési címének, bankszámlaszámának és adószámának változását a Megbízóval a változást

követő 3 napon belül írásban köteles közölni. Ezen bejelentési kötelezettség elmulasztásából, vagy késedelmes teljesítéséből fakadó minden kárért Megbízottat terheli a felelősség.

**8.5.** A Szerződés teljesítését érintő és azzal összefüggésben megtett mindennemű nyilatkozat, értesítés, levél vagy jóváhagyás csak írásban érvényes és csak akkor fejt ki joghatását, ha a Felek azt a fenti kapcsolattartók illetve az általuk kijelölt személyek részére kézbesítik.

Az ilyen írásbeli közlést tartalmazó küldemény kézbesítettnek tekintendő az alábbiak szerint:

- átvételi elismervény ellenében kézbe történő átadás esetén az átadás időpontjában,
- futárposta esetében a küldemény átvételének napján,
- ajánlott-tértivevényes postai küldemény esetén a tértivevényen jelzett átvételi időpontban,
- telefax esetében az igazolt feladást követő munkanapon,
- elektronikus úton történő közlés esetén az e-mail tértivevényében (olvasási visszaigazolásban) jelzett időpontban, ennek hiányában a feladást követő munkanapon, kivéve a „Házon kívül” visszaigazolás esetében.

**7.6** Felek rögzítik, hogy a kapcsolattartók jelen szerződésben feltüntetett adatainak kezelése az információs önrendelkezési jogról és információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény (Infotv.) 5. § (1) bekezdése, illetve a 2016/679/EU rendelet (GDPR) 6. cikk (1) bekezdés a), b) és c) pontja alapján történik. Az adatok kezelésének, tárolásának célja a Felek szerződésből eredő kötelezettségeinek teljesítése és jogainak érvényesítése, a szerződés teljesítése érdekében a szerződéses partnerrel történő kapcsolattartás biztosítása, a szerződéses jogviszonyból eredő jogszabályi kötelezettségek teljesítése. Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást, hogy a jelen szerződés szerinti kapcsolattartóik a szerződésben feltüntetett adataik kezeléséhez hozzájárultak. Felek megállapodnak, hogy az adatokat kizárólag azon munkatársaik ismerhetik meg, akiknek munkaköri kötelezettsége összefügg az adatkezelés céljának előmozdításával, és az adatokat az adatkezelés céljának eléréséig, de legfeljebb a szerződéses jogviszonyból eredő igények elévüléséig kezelik.

## **9. A Szerződés módosítása**

**9.1.** A jelen Szerződés módosítása kizárólag közös megegyezéssel, írásban, a Felek cégszerű aláírásával történhet. Véleményeltérő nyilatkozattal a szerződésmódosítás – semmilyen kikötés esetén – nem hatályosul, az esetleges véleményeltérés szerződésmódosítás kezdeményezésének tekintendő.

**9.2.** Nem minősül szerződésmódosításnak a Felek cégjegyzékben nyilvántartott adataiban, így különösen a székhelyében, képviselőiben, bankszámlaszámában bekövetkező változás, továbbá a szerződéskötés és teljesítés során eljáró szervezet és a kapcsolattartók adataiban bekövetkező változás.

## **10. Jogviták rendezése**

Jelen szerződés végrehajtásával kapcsolatos minden vitás kérdést a felek békés úton kísérelnek megoldani. Szerződő Felek kötelesek a peren kívüli egyeztetés lefolytatni. Felek megállapítják, hogy bármely vita eldöntésére, amely a jelen szerződésből vagy azzal összefüggésben, annak megszegésével, megszűnésével, érvényességével vagy értelmezésével kapcsolatban keletkezik, a polgári perrendtartásról szóló 2016. évi CXXX. törvény rendelkezései szerint hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bíróság jár el.

## **11. Közreműködők**

**11.1.** Megbízott a jelen Szerződésben vállalt kötelezettségeit át nem ruházhatja, jogosult viszont a Szerződés teljesítése során közreműködőt vagy teljesítési segédet (a továbbiakban közösen: közreműködő) igénybe venni.

- 11.2.** Megbízó a közreműködővel, illetve közreműködőkkel nem áll szerződéses kapcsolatban, munkájukért a Megbízott úgy felel, mint sajátjáért. A Megbízott által a teljesítésbe bevont közreműködőket megillető díjak közreműködők felé történő megfizetéséről a Megbízott köteles gondoskodni, a közreműködők nem jogosultak semmilyen díj- vagy költségköveteléssel a Megbízóval szemben fellépni.
- 11.3.** Megbízott az ajánlatában megnevezett közreműködő(k) személyét csak a Megbízó írásos jóváhagyásával változtathatja meg.

## **12. Egyéb rendelkezések**

- 12.1.** A Felek vállalják, hogy nem tanúsítanak olyan magatartást, mellyel egymás vagy kapcsolt vállalkozásaik jogos gazdasági érdekeit veszélyeztetnék. Ide tartozik a Szerződés megkötésétől a Felek vagy kapcsolt vállalkozásaik munkajogi állományába tartozó munkavállalók közvetett vagy közvetlen foglalkoztatása is. Ennek biztosítása érdekében a Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a Szerződéssel összefüggésben, annak teljesítése során sem a másik Félnél, sem annak kapcsolt vállalkozásainál munkaviszonyban lévő alkalmazottat sem közvetlenül, sem közvetve, harmadik személy útján nem foglalkoztatnak, kivéve, ha ebbe a másik Fél előzetesen írásban beleegyezett. Ezen szabály megsértése szándékos károkozásnak minősül és a Megbízottat teljes kártérítési felelősség terheli. A rendelkezés betartását a Megbízó Biztonsági Főigazgatósága útján bármikor jogosult ellenőrizni.
- 12.2.** Megbízott kijelenti, hogy megismerte és elfogadja a MÁV FKG Kft. Etikai Kódexét (elérhető: <http://www.fkg.hu/images/tanositvanyok/etikaikodex.pdf>), az abban foglalt értékeket a jogviszony fennállása alatt magára nézve mérvadónak tartja. Kijelenti, hogy vitás eset felmerülésekor a MÁV FKG Kft. által lefolytatott eljárásban együttműködik a vizsgálókkal. Vállalja, hogy a MÁV FKG Kft. nevében eljáró személy(ek) Etikai Kódexet sértő cselekményé(ei)t jelzi a MÁV FKG Kft. ügyvezetőjének.
- 12.3.** Megbízott jelen szerződést aláíró képviselője a Ptk. 3:31 § - ára is különös figyelemmel a jelen szerződés aláírásával kijelenti és teljes körű személyes felelősséget vállal azért, hogy a jelen szerződés vonatkozásában képviseleti joga nincs korlátozva és nyilatkozattétele nincs feltételhez vagy jóváhagyáshoz kötve. Amennyiben az aláíró nyilatkozattétele feltételhez vagy jóváhagyáshoz van kötve harmadik személyekkel szemben, akkor jelen szerződés aláírásával nyilatkozik arról, hogy a feltétel bekövetkezett, vagy a szükséges jóváhagyást megszerezte, illetve a korlátozás nem terjed ki a jelen szerződés megkötésére és aláírására. A Szerződő Felek rögzítik, hogy az esetleges korlátozás megszegéséből eredő teljes felelősség az aláírókat terheli, a korlátozás a Megbízóval szemben nem hatályos és annak semmilyen következménye a Megbízót nem terheli.
- 12.4.** A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a mindenkor hatályos Ptk., valamint az egyéb vonatkozó jogszabályok rendelkezései az irányadóak.
- 12.5.** A jelen szerződést a Szerződő Felek áttanulmányozás után, mint szándékukkal és ügyleti akaratukkal mindenben megegyezőt, 4 (négy) eredeti példányban az alábbi helyen és időben cégszerűen írták alá.

### Mellékletek:

1. sz. melléklet: Feladat meghatározása, egységes alapú díjtételek
2. sz. melléklet: Eseti megbízás minta
3. sz. melléklet: Teljesítésigazolás minta



Iktatószám Megbízónál: ...../2018/FKG

Szerződésszám Megbízottnál:

Iktatószám Megbízottnál:

---

Budapest, 2019.

....., 2019.

---

**Megbízó**  
**MÁV FKG Kft.**  
Képviselője:

.....  
.....

---

**Megbízott**

.....  
Képviselője:

.....  
.....

Iktatószám Megbízónál: ...../2018/FKG

Szerződés szám Megbízottnál:

Iktatószám Megbízottnál:

---

**1. számú melléklet**

**Feladat leírása, egységes alapú díjtételek**

**Érvényes: 2020. december 31-ig**

	<b>Hatósági ügyintézés dokumentumai</b>	<b>Szabványok fordítása</b>	<b>Hiteles fordítás</b>	<b>Szakfordítás</b>
	Ft / karakter + ÁFA			
Angolról - Magyarra				
Magyarról - Angolra				
Németről - Magyarra				
Magyarról - Németre				

Iktatószám Megbízónál: ...../2018/FKG

Szerződésszám Megbízottnál:

Iktatószám Megbízottnál:

**2. számú melléklet**

Cégnév	Iktatószám:
Székhely	
Utca	SAP CO rendelésszám
Irányítószám	Hivatkozási számuk
	Melléklet
Címzett	Ügyintéző
Beosztás	Telefon
	Dátum

**ESETI MEGBÍZÁS - MINTA**

...../FKG. sz. KERETSZERZŐDÉS ALAPJÁN

Tisztelt Cím!

A felek között létrejött ...../FKG. sz. és 2020.12.31.-ig hatályos Keretszerződés (a továbbiakban: Szerződés) **3. pontjában** foglaltakkal összhangban ezúton megküldjük Önöknek eseti megbízásunkat, amellyel megbízzuk az alábbi fordítási tevékenység elvégzésére.

<b>Tevékenység meghatározása:</b>	
Fajta:	
Darabszám:	
Tevékenység:	
Munkavégzés helye:	
Teljesítés határnapja (konkrét időpontja) / határideje:	

<b>Tevékenység</b> (Szerződés 1. sz. melléklete szerint)	<b>Díjtétel</b> (Szerződés 1. sz. melléklete szerint) <b>( Ft / karakter + ÁFA )</b>

<b>Megbízó kapcsolattartója:</b>	<b>A teljesítésigazolás kiállítására jogosult:</b>
..... E-mail: ..... Telefon:.....	..... E-mail: ..... Telefon: .....

<b>Különös rendelkezés / utasítás:</b>

Kérjük eseti megbízásunk írásos visszaigazolását.

Kelt:

\_\_\_\_\_  
MÁV FKG Kft.  
Megbízás kiadására jogosult

Iktatószám Megbízónál: ...../2018/FKG

Szerződésszám Megbízottnál:

Iktatószám Megbízottnál:

---

**3. számú melléklet**

**Teljesítés Igazolás- minta**

Szállító neve:

Szállító telephelye:

Számlabenyújtási hely:

Vevő neve:

Vevő címe:

Rendelés száma:

Teljesítés dátuma:

Szállítólevél száma:

Típus:

Költségviselő:

Munka megnevezése:

=====

Munka műszaki tartalma:

=====

Ssz	Leírás	Mennyiség	ME	Egységár	Nettó	ÁFA	ÁFA típus	Projekt	Projekt Alfeladat	Bevételezés dátuma

Teljes összeg:

Ft + ÁFA

---

Átvevő neve:

A teljesítésigazolást kiállította:

Telefonszám:

Szolgálati helye:

Címzett:

Kiállítás Dátuma:

Kérjük Kedves Partnerünket, hogy a számla Megjegyzés rovatában feltüntetni szíveskedjenek a rendelés számát.

Ezen teljesítésigazolás egy másolati példányát a számlához csatolni szíveskedjenek, ellenkező esetben a számlát nem áll módunkban befogadni.